Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś świątynię Boga niszczy zniszczy tego Bóg bowiem świątynia Boga święta jest którzy jesteście wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś niszczy przybytek Boga,\* tego zniszczy Bóg, gdyż przybytek Boga jest święty i wy nim jesteście.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś przybytek Boga niszczy, zniszczy\* tego Bóg; bowiem przybytek Boga święty jest, którymi jesteście wy. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś świątynię Boga niszczy zniszczy tego Bóg bowiem świątynia Boga święta jest którzy jesteście wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś niszczy przybytek Boga, tego zniszczy Bóg, gdyż przybytek Boga jest święty, a wy właśnie nim jesteście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś niszczy świątynię Boga, tego zniszczy Bóg, bo świątynia Boga jest święta, a wy nią jesteście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kto gwałci kościół Boży, tego Bóg skazi, albowiem kościół Boży święty jest, którym wy jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli kto kościół Boży zgwałci, zatraci go Bóg. Abowiem kościół Boży święty jest, którym wy jesteście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś zniszczy świątynię Boga, tego zniszczy Bóg. Świątynia Boga jest święta, a wy nią jesteście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli ktoś niszczy świątynię Bożą, tego zniszczy Bóg, albowiem świątynia Boża jest święta, a wy nią jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś niszczy świątynię Boga, tego zniszczy Bóg. Świątynia Boga jest bowiem święta, a wy jesteście takimi świątyniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś zniszczy świątynię Boga, tego zniszczy Bóg. Świątynia Boga jest święta i wy nią jesteście! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś niszczy świątynię Boga, tego zniszczy Bóg; bo świątynia Boga jest święta, a wy nią jesteście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zbezcześci świątynię Boga, tego Bóg pozbawi czci. Świątynia Boga jest święta i to wy sami jesteście tą świątynią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś niszczy świątynię Boga, tego i Bóg zniweczy, ponieważ jest ona święta. Wy właśnie jesteście tą świątynią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто знищить Божий храм, того знищить Бог; адже Божий храм святий, а ним є ви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś skaża Świątynię Boga tego Bóg niszczy, bowiem przybytek Boga, którym wy jesteście, jest święty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem ktoś zniszczy Bożą świątynię, Bóg zniszczy jego. Bo świątynia Boża jest święta, a świątynią tą wy jesteście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ktoś niszczy świątynię Bożą, to zniszczy go Bóg; bo świątynia Boża jest święta, a tą świątynią jesteście wy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg zniszczy każdego, kto bezcześci i niszczy Jego świątynię. Jest bowiem święta—a to wy nią jesteście. |

1. 1) <x>500 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja: "niszczy". [↑](#footnote-ref-3)